

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نباشد تن من مباد بدین بوم و بر زنده یک تن مباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

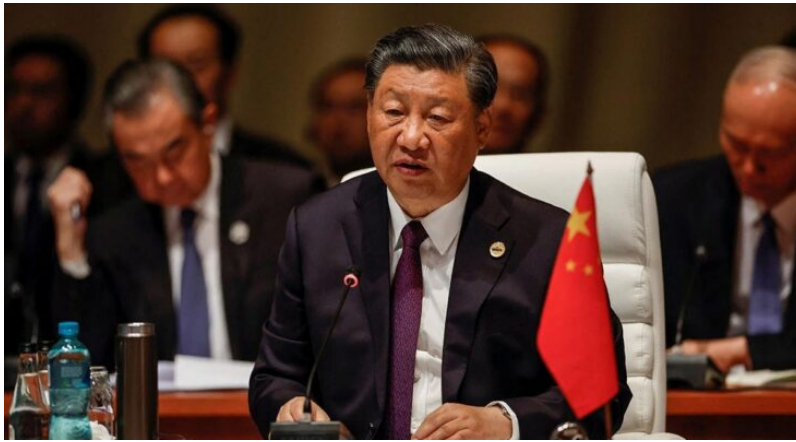
afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

برگردان: ا. م. شیری
۰۱ سپتمبر ۲۰۲۳

تغییرات تاریخی



متن سخنرانی شی جین‌پینگ در مراسم اختتامیه اجلاس بریکس ۲۰۲۳

– رئیس جمهور محترم، سیریل رامافوسا، نمایندگان محترم محافل کاری، خانم‌ها و آقایان، دوستان، پایان موفقیت‌آمیز اجلاس بریکس در جمهوری آفریقای جنوبی را به شما تبریک می‌گویم. ده سال پیش، درست در اینجا پنج نفر از همکاران من شاهد تأسیس مجمع کاری بریکس بودند. در طول دهه گذشته، جامعه کاری پنج کشور، بر مبنای نیات اصلی خود، با بهره‌گیری به موقع از فرصت‌های منحصر به فرد، به همکاری‌ها عمق بخشیدند، به توسعه اجتماعی-اقتصادی کشورهای ما کمک کردند و از این طریق، به رشد اقتصاد جهانی انگیزه دادند.

دنیای معاصر دستخوش تغییرات هم‌جانبه، عصری و تاریخی در یک مقیاس بی‌سابقه است. بشریت در یک دوراهی سرنوشت‌ساز قرار دارد. بعد کجا برویم؟ ادامه راه همکاری و یکپارچگی یا روی آوردن به تفرقه و تقابل؟ راه صلح را ادامه دهیم یا به سمت ورطه یک جنگ سرد جدید حرکت کنیم؟ به مسیر گشایش به خاطر رونق یا فرورفتن در باتلاق رکود ناشی از هژمونی و قلدری ادامه دهیم؟ در جریان تماس‌ها اعتماد متقابل را تقویت کنیم یا اجازه دهیم روح‌مان با غرور و تعصب فاسد شود؟ آونگ تاریخ در کدام جهت نوسان می‌کند. همه چیز به انتخاب خود ما بستگی دارد. در صورت رعایت قانونمندی، دستیابی به اهداف آسان است و کسب موفقیت در برابر دیکته‌های زمانه دشوار. بدون عبرت‌گیری از دو جنگ جهانی و جنگ سرد، بدون پیروی از جهانی‌سازی اقتصادی به عنوان یک روند زمانه، نتایج

قابل توجه اقتصادی-اجتماعی دهه‌های گذشته غیرقابل تصور بود. آن‌ها تا حد زیادی به دلیل یافتن راه صحیح علنیت، توسعه، همکاری و منفعت همگانی امکان‌پذیر شدند. در دنیای امروزی، سرنوشت همه یکسان است. مردم کشورهای مختلف به جنگ سرد جدید یا گروه‌های بسته نیاز ندارند، بلکه به یک دنیای آرام، مرفه، باز و زیبا احتیاج دارند. و این الگوی توسعه تاریخی است. دقیقاً ده سال پیش، من ایده تشکیل جامعه بشری با سرنوشت مشترک برای ساختن خانواده بزرگ سرشار از صلح، دوستی و هماهنگی در کره زمین مشترکمان را پیش کشیدم. انجام آزمایش‌های مختلف بسیار سخت، فراز و فرودهای فوق‌العاده و دشواری‌های فاجعه‌بار، مستلزم تبعیت از جهان‌بینی صحیح و رویکرد صحیح به تاریخ و منافع کل است و تحقق ایده جامعه با سرنوشت مشترک برای بشریت در گام‌های مؤثر و زندگی واقعی متجلی می‌شود.

ما ملزم به تلاش برای توسعه و رفاه مشترک هستیم. اکثریت قریب به اتفاق اقتصادهای نوظهور و کشورهای در حال توسعه، از زیر ستم استعمار رها شده‌اند. ما به بهای کار عظیم و فداکاری‌های بزرگ، موفق شدیم به استقلال ملی دست یابیم و در جست و جوی مسیر مناسب توسعه غور کنیم. هدف از این همه کار چیست؟ هدف تأمین زندگی شاد برای مردم است. با این حال، اقتصادهای نوظهور و کشورهای در حال توسعه تحت فشار بی‌شمانه آن‌هایی که آشکارا از دست دادن سلطه خود را نمی‌پذیرند، قرار گرفته‌اند. موفقیت یا سبقت در توسعه - همه این‌ها بهانه‌ای برای ایجاد انواع موانع و مهار است که به هیچ چیز خوبی منجر نمی‌شود. همانطور که بارها گفته‌ام: اگر شمع کسی را خاموش کنید، دیگر نور نمی‌افشاند.

هر کشوری حق توسعه دارد، مردم همه کشورهای جهان حق دارند آزادانه به دنبال زندگی شاد باشند. هدف ابتکار توسعه جهانی که من مطرح کرده‌ام، تجمیع تلاش‌های جامعه جهانی برای تحقق توسعه مشترک در چارچوب اجرای عملی دستور کار ۲۰۳۰ سازمان ملل متحد مبنی بر توسعه پایدار است. این طرح در اثر حمایت بین‌المللی با موفقیت پیش می‌رود و پروژه‌های همکاری به صورت پویا در همه زمینه‌ها اجرا می‌شود. چین برای همکاری با شرکای خود از طریق تشدید همکاری تحت ابتکار عمل، برای دادن انگیزه بیشتر به توسعه جهانی، ارائه طرح برای انجام اصلاحات جامع و ژرف در سازمان تجارت جهانی و مقابله مشترک با دشواری‌های مشترک به نفع مردم همه کشورهای آماده است.

امنیت عمومی باید تأمین شود. در این سال‌ها، آرامش از جهان رخت بر بسته است. بسیاری از کشورها و مناطق از جنگ و هرج و مرج رنج می‌برند، هزاران نفر بی‌خانمان شده‌اند. جامعه جهانی برای ریشه‌کن کردن درگیری‌ها و جنگ‌ها، برای یافتن راه حل نهایی مشکل حفظ صلح پایدار نیاز اکید دارد. واقعیت‌ها نشان می‌دهد که گسترش گروه‌بندی‌های نظامی و حوزه‌های نفوذ، تضمین امنیت خود به بهای امنیت دیگران، نه تنها فاقد هر گونه چشم‌انداز است، بلکه وضعیت دشوار موجود را برای همه کشورهای تشدید می‌کند. تنها راه دستیابی به امنیت جهانی در کره زمین در درک مفهوم جدید امنیت مشترک، فراگیر، مشترک و پایدار نهفته است.

ابتکار امنیت جمعی که سال گذشته مطرح شد، از حمایت گسترده بیش از ۱۰۰ کشور و سازمان بین‌المللی برخوردار است. ما به منظور تشکیل یک جامعه امن مشترک، آماده تلاش مشترک برای اجرای کامل آن با روح مذاکره، مشارکت و نفع متقابل در برابر تفکر بلوکی-تقابلی و بازی‌هایی با حاصل جمع صفر هستیم.

روابط متقابل تمدن‌ها باید ادامه یابد. با یک گل بهار نمی‌شود. بهار تنها زمانی فرامی‌رسد که همه گل‌ها بشکند. تمدن بشری متنوع است. تفاوت بین تاریخ، فرهنگ و نظام سیاسی کشورها، دستیابی به پیشرفت مشترک از طریق تبادل

مقابل و مکمل را ضروری می‌سازد. تلاش برای تشدید تقابل بین دموکراسی و خودکامگی، تضاد بین آزادی و دیکتاتوری، به چیزی کمتر از شکاف جهانی و برخورد تمدن‌ها منجر نمی‌شود.

ابتکار تمدن جهانی من، بر اهمیت ارتقای تنوع تمدن جهانی، اشاعه ارزش‌های جهانی، تقویت تبادل و همکاری فرهنگی و بشردوستانه تأکید دارد. طرف چینی از مشارکت فعال همه شرکاء در اجرای مشترک این ابتکار که مذاکره بین تمدن‌ها را تسهیل می‌کند و موانع موجود در رابطه‌ها را به نام انتقال تمدن بشری از نسلی به نسل دیگر از میان برمی‌دارد، استقبال می‌کند.

خانم‌ها و آقایان، دوستان!

واقعیت مدام در حال تغییر است. در حال حاضر، رشد جمعی کشورهای در حال ظهور و کشورهای در حال توسعه در قالب اعضای بریکس، جهان را به شکل اساسی تغییر داده است. طی ۲۰ سال گذشته، سهم آن‌ها در رشد اقتصادی جهان ۸۰ درصد بوده و سهم آن‌ها در تولید ناخالص داخلی جهان طی ۴۰ سال گذشته از ۲۴ درصد به بیش از ۴۰ درصد افزایش یافته است. طبیعت تسلط خواهد یافت. مهم نیست که چه موانعی وجود داشته باشد، بریکس به عنوان یک نیروی مثبت، پایدار و سازنده با اطمینان به جلو حرکت خواهد کرد. ما آماده ایجاد شراکت ستراتیژیک بریکس، گسترش قالب بریکس+، ترویج فعال روند گسترش گروه بریکس، تعمیق انسجام و همکاری با سایر بازارهای نوظهور و کشورهای در حال توسعه، ترویج نظم جهانی چندقطبی و دموکراتیک کردن روابط بین‌الملل هستیم. جهان به سمت نظم جهانی عادلانه و عقلانی حرکت می‌کند. بیش از ۵۰ کشور برای مذاکره در چارچوب اجلاس افریقای جنوبی دعوت شده است. آن‌ها برای انتخاب طرف‌ها یا برای دامن زدن به تقابل‌های بلوکی نیامده‌اند، بلکه آمده‌اند تا به نام توسعه مسالمت‌آمیز به نیروها بپیوندند. من با خرسندی متذکر می‌شوم که بیش از ۲۰ کشور علاقه‌مندی خود را برای پیوستن به بریکس ابراز کرده‌اند. طرف چینی صمیمانه از همه آن‌ها استقبال می‌کند.

خانم‌ها و آقایان، دوستان!

چین قاطعانه به یک سیاست خارجی مستقل، خودمختار و مسالمت‌آمیز پای‌بند است و برای ساختن جامعه ای با سرنوشت مشترک برای نوع بشر دائماً تلاش می‌کند. چین به عنوان نماینده کشورهای در حال توسعه و جنوب جهانی، همیشه از یک راه تنفس می‌کند و با سایر کشورهای در حال توسعه، سرنوشت مشابهی دارد، بشدت از منافع مشترک کشورهای در حال توسعه دفاع می‌کند و مجدانه برای گسترش نمایندگی و صدای بازارهای نوظهور و کشورهای در حال توسعه در امور بین‌الملل تلاش می‌کند. در ذات ما تمایل به تسلط بر جهان وجود ندارد. مظلوم‌دردت‌های جهانی نمی‌تواند ما را از مبارزه باز دارد. کشور ما با حفظ پای‌بندی به آرمان باستانی چین، برای ساختن یک دنیای زیبا و متعلق به همه در سیاره ما، چون کوه استوار در کنار عدالت تاریخی ایستاده است.

هم اکنون مردم چین تحت رهبری حزب کمونیست چین، برای پیشبرد سیاست جوان‌سازی بزرگ ملت چین از طریق نوسازی چینی بی‌وقفه تلاش می‌کند. نوسازی ما ویژگی‌های متمایزی دارد که جمعیت عظیم، رفاه جهانی همخوانی زندگی مادی، معنوی و اخلاقی جامعه، هماهنگی انسان و طبیعت و توسعه مسالمت‌آمیز را پوشش می‌دهد. نوسازی چینی به مثابه یک شکل جدید از تمدن بشری، چشم‌اندازهای بی‌سابقه‌ای را برای نوسازی دولتی ترسیم می‌کند. در این راستا، ابراز امیدواری می‌کنم که همه کشورهای در حال توسعه بتوانند با الهام از واقعیت‌های ملی خود گام بردارند و بر اساس دستاوردهای مفید تمدن بشری، راه‌های نوینی را برای نوسازی کشور خود بیابند.

توسعه با کیفیت بالا- وظیفه اول ما در مسیر ساختن همه‌جانبه یک کشور امروزی است. ما در حال حاضر بر روی اجرای مفهوم توسعه جدید و شکل‌دهی به یک معماری توسعه جدید کار می‌کنیم. در ده سال گذشته، میانگین سهم سالانه

چین در رشد اقتصادی جهان از ۳۰ درصد فراتر رفته است. از ابتدای سال جاری، رشد اقتصادی چین در روند صعودی پیش می‌رود.

کشور ما از مزایای اقتصادی بازار سوسیالیستی، یک بازار گول‌آسا، یک نظام تولید جامع، و تعداد زیاد کارگران بسیار ماهر و کادرهای کارآفرین برخوردار است. انعطاف‌پذیری، ظرفیت و سرزندگی قابل توجه، مشخصه‌های اساسی اقتصاد چین هستند. روند اصلی بهبود آن در بلندمدت بدون تغییر باقی خواهد ماند. اقتصاد چین، مانند یک کشتی گول‌پیکر، به رغم تمامی غوغاها و امواج، پیوسته به جلو حرکت خواهد کرد.

چین همواره به عنوان یک فرصت مهم برای توسعه کل جهان باقی خواهد ماند. درهای چین برای همکاری با همه شرکاء باز است. چین به عنوان یک کشور با بازار بسیار عظیم، گشوده در سطح بالا را ترویج می‌کند؛ دسترسی به بازار داخلی را گسترش می‌دهد و با کاستن از فهرست منفی سرمایه‌گذاری خارجی، برای افزایش گشایش در صنعت خدمات نوین کوشش می‌کند. ما فضای کسب‌وکار را دائماً بهبود خواهیم بخشید؛ موازین ملی را برای شرکت‌های سرمایه‌گذاری خارجی اعمال خواهیم کرد؛ فضای کسب و کار مبتنی بر بازار، قانون و بین‌المللی را تشکیل خواهیم داد و برای گسترش شبکه مناطق آزاد تجاری با معیارهای بالا با سمت‌گیری جهانی کوشش خواهیم کرد. ما به تداوم ترویج ساخت تمدن زیست محیطی و ساختن یک چین زیبا شتاب خواهیم بخشید؛ ما برای رسیدن به انتشار کربن صفر و خنثی کردن کربن به طور فعال و نظام‌مند سعی خواهیم کرد و تحول کاملاً «سبز» توسعه اجتماعی-اقتصادی را ترویج خواهیم کرد. پس از پیوستن جمعیت یک میلیارد و چهارصد میلیون نفری به عنوان یک کل به یک جامعه مدرن، کشور ما قطعاً سهم بیشتری در اقتصاد جهانی خواهد داشت و فرصت‌های بیشتری برای محافل کاری در کشورهای مختلف ایجاد خواهد کرد.

خانم‌ها و آقایان، دوستان!

در امتحانات سخت است که یک کار بزرگ و باشکوه آشکارتر دیده می‌شود. ما با روحیه همبستگی و همکاری، شجاعانه بر تمام خطرات و دشواری‌های موجود در مسیر پیش رو غلبه خواهیم کرد و بدون شک کشتی گول‌آسای بشریت را به آینده روشن‌تر هدایت خواهیم کرد!

از توجه شما متشکرم!

برگرفته از: وبسایت [سباوتسکایا راسیا](#) (روسیه شوروی)

۹ شهریور-سنبله ۱۴۰۲